

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 2 september 2005

Nr 90—91

---

---

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
90	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Europeiska skogsinstitutet .....	1017
91	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av konventionen om Europeiska skogsinstitutet samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen .....	1018

---

### Nr 90

(Finlands författningssamlings nr 393/2004)

### Lag

#### om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Europeiska skogsinstitutet

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Joensuu den 28 augusti 2003 ingångna konventionen om Europeiska skogsinstitutet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §  
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 maj 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

RP 26/2004  
JsUB 4/2004  
RSv 41/2004

**Nr 91**

(Finlands författningssamlings nr 675/2005)

**Republikens presidents förordning**

**om sättande i kraft av konventionen om Europeiska skogsinstitutet samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen**

Given i Helsingfors den 2 september 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Joensuu den 28 augusti 2003 ingångna konventionen om Europeiska skogsinstitutet, som riksdagen godkänt den 20 april 2004 och som republikens president godkänt den 19 maj 2004, träder i kraft den 4 september 2005 så som därom har avtalats.

2 §  
Lagen av den 19 maj 2004 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om Euro-

peiska skogsinstitutet (393/2004) träder i kraft den 4 september 2005.

3 §  
De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §  
Denna förordning träder i kraft den 4 september 2005.

Helsingfors den 2 september 2005

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare  
Statsminister *Matti Vanhanen*

(Översättning)

**Konvention om Europeiska skogs-  
institutet**

Parterna i denna konvention, nedan konventionsparter, som

erinrar om de beslut om skogar som fattades vid Förenta Nationernas konferens om miljö och utveckling 1992, den mellanstatliga skogspanelens och det mellanstatliga skogsforumets verksamhetsförslag, det utvidgade arbetsprogrammet för skogarnas biologiska mångfald som anknyter till konventionen om biologisk mångfald samt om resultaten från världstoppmötet om hållbar utveckling,

inser utvecklingen och resultaten vid genomförandet av utfästelserna från ministerkonferenserna om skydd av Europas skogar,

är medvetna om den växlande karaktären hos frågor som gäller Europas skogar och skogshushållning och samhällets oro samt behovet att producera betydelsefull vetenskaplig kunskap för gott beslutsfattande,

beaktar att Europeiska skogsinstitutet grundades 1993 som en förening enligt finsk lagstiftning för att för sin del främja forskning om skogshushållning, skogar och skogsvård på europeisk nivå,

är medvetna om det mervärde som tillkommer när skogshushållningen och skogsforskningen införs i ett internationellt sammanhang, och som

vill bedriva sitt samarbete inom skogshushållning och skogsforskning internationellt och samtidigt undvika överlappande verksamhet,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

*Institutet*

Härmed grundas Europeiska skogsinstitutet (nedan institutet) som en internationell organisation. Institutets hemort är Joensuu i Finland.

**Convention on the European Forest  
Institute**

The Parties to this Convention, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Recalling the forest-related decisions adopted at the United Nations Conference on Environment and Development in 1992, the Proposals for Action by the Intergovernmental Panel on Forests and the Intergovernmental Forum on Forests, the Expanded Programme of Work on Forest Biological Diversity relating to the Convention on Biological Diversity as well as the outcome of the World Summit on Sustainable Development;

Recognising the progress and achievements made in the implementation of the commitments of the Ministerial Conferences on the protection of forests in Europe;

Conscious of the changing nature of European forest and forestry issues and the concerns within society and the need to generate relevant scientific data with a view to good decision-making;

Considering that the European Forest Institute was established as an association under Finnish law in 1993 to contribute to the study of forestry, forests and forest conservation at a European level;

Mindful of the added value of embedding forestry and forest research in an international setting;

Desiring to pursue on an international basis their cooperation in forestry and forest research while at the same time avoiding duplication of efforts;

have agreed as follows:

Article 1

*The Institute*

The European Forest Institute (hereafter the Institute) is hereby established as an international organisation. It shall have its seat in Joensuu, Finland.

## Artikel 2

*Syfte och uppgifter*

1. Institutets syfte är att på allmän-europeisk nivå forska om skogspolitiken, inklusive dess miljöaspekter, de europeiska skogarnas ekologi, mångbruk, skogsresurser och hälsa samt utbud och efterfrågan på trävaror och andra skogsprodukter och skogstjänster för att främja skydd och hållbar vård av skogarna i Europa.

2. För att uppnå sitt syfte kommer institutet att

- a) producera betydelsefull kunskap för skogs- och skogsindustribranschens politik och beslutsfattande i de europeiska länderna,
- b) bedriva forskning inom de ovan nämnda branscherna,
- c) utveckla forskningsmetoder,
- d) ordna vetenskapliga konferenser och delta i sådana, och
- e) organisera och distribuera information om sitt arbete och resultatet därav.

## Artikel 3

*Information*

Konventionsparterna stöder institutets arbete genom att på särskild begäran leverera information om skogar, om informationen i fråga inte kan fås från andra institutioner som samlar information och om denna information rimligen kan levereras. För att undvika överlappande verksamhet försöker institutet försäkra sig om ändamålsenlig samordning med andra internationella institutioner, inklusive de institutioner som samlar information.

## Artikel 4

*Institutets medlemmar, associerade medlemmar och observatörsmedlemmar*

1. Konventionsparterna är medlemmar av institutet.

2. Till associerade medlemmar av institutet kan tas forskningsinstitutioner, läroin-

## Article 2

*Purpose and functions*

1. The purpose of the Institute is to undertake research on the pan-European level on forest policy, including its environmental aspects, on the ecology, multiple use, resources and health of European forests and on the supply of and demand for timber and other forest products and services in order to promote the conservation and sustainable management of forests in Europe.

2. In order to achieve its purpose, the Institute

- a) provides relevant information for policy-making and decision-making in European countries relating to the forest and forest industry sector;
- b) conducts research in the above-mentioned fields;
- c) develops research methods;
- d) organises and participates in scientific meetings; and
- e) organises and disseminates knowledge of its work and results.

## Article 3

*Information*

The Contracting Parties support the work of the Institute with forest-related information on specific request provided it is not available from other data collecting bodies and as far as it can reasonably be made available. To avoid duplication of effort, the Institute aims to ensure appropriate coordination with other international bodies, including those carrying out data collection.

## Article 4

*Members, Associate and Affiliate Members of the Institute*

1. The Contracting Parties are Members of the Institute.

2. Associate membership of the Institute is open for research institutes, educational

rättningar, kommersiella organisationer, skogsmyndigheter, medborgarorganisationer och motsvarande institutioner från de europeiska staterna (nedan associerade medlemmar). Till observatörsmedlemmar kan tas motsvarande institutioner från stater utanför Europa (nedan observatörsmedlemmar). Observatörsmedlemmarna deltar inte i institutets beslutfattande.

#### Artikel 5

##### *Organ*

Institutets organ är rådet, konferensen, styrelsen och sekretariatet, vars chef är direktör.

#### Artikel 6

##### *Rådet*

1. Rådet består av medlemmarnas företrädare och sammanträder till ordinarie möte vart tredje år. Extraordinarie möte kan ordnas på begäran av en medlem eller styrelsen, om medlemmarna godkänner det med enkel majoritet.

2. Rådet skall

a) utse styrelsens ledamöter i enlighet med artikel 8 stycke 2 punkterna a, c och d,

b) ge sitt samtycke till att utnämna direktören i enlighet med artikel 8 stycke 4 punkt d,

c) uppställa de politiska målen för institutets arbete,

d) fatta beslut om sådana allmänna tekniska, ekonomiska eller administrativa frågor som medlemmar, konferensen eller styrelsen överlämnar till rådet för behandling,

e) godkänna med enkel majoritet nödvändiga anvisningar för verksamheten i institutet och dess organ,

f) godkänna arbetsordningen och ändringar i den med enkel majoritet.

3. Varje medlem har en röst. Besluten fattas enhälligt, om inte något annat bestäms i konventionen.

establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States (hereafter referred to as Associate Members). Affiliate membership is open for institutions of a similar nature from non-European States (hereafter referred to as Affiliate Members). Affiliate Members do not participate in the decision-making process of the Institute.

#### Article 5

##### *Organs*

The organs of the Institute shall be a Council, a Conference, a Board and a Secretariat headed by a Director.

#### Article 6

##### *The Council*

1. The Council shall consist of representatives of the Members, and will meet in ordinary session every three years. An extraordinary session may be held at the request of a Member or of the Board, subject to approval by a simple majority of the Members.

2. The Council shall

a) appoint members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 a), c) and d);

b) give assent to the appointment of the Director in accordance with Article 8, paragraph 4, subparagraph d);

c) set the policy framework for the work of the Institute;

d) take decisions on general issues of a technical, financial or administrative nature submitted by the Members, the Conference or the Board;

e) approve, by simple majority, such guidance as may be necessary for the functioning of the Institute and its organs; and

f) approve and amend, by a simple majority, its Rules of Procedure.

3. Each Member shall have one vote. Decisions shall be taken by consensus, unless otherwise provided in the Convention.

## Artikel 7

*Konferensen*

1. Konferensen består av företrädare för de associerade medlemmarna. Konferensen sammanträder till plenum en gång per år och fattar beslut med enkel majoritet. Observatörsmedlemmarna kan delta i konferensens årliga plena. Institutioner och regionala eller internationella organisationer som inte är institutets associerade medlemmar eller observatörsmedlemmar kan kallas att delta i konferensens plena i enlighet med de stadgar som styrelsen fastslagit.

2. Konferensen skall bland annat

a) utse styrelsens ledamöter i enlighet med artikel 8 stycke 2 punkterna b, c och d,

b) fastställa medlemsavgifterna för associerade medlemmar och observatörsmedlemmar,

c) ge rekommendationer för att inleda funktioner som avser att genomföra institutets syften,

d) godkänna det granskade bokslutet,

e) godkänna den verksamhetsplan styrelsen framlagt för nästa år,

f) granska och fastställa årsberättelsen över institutets verksamhet, och

g) godkänna sin arbetsordning och ändringar i den.

## Artikel 8

*Styrelsen*

1. Styrelsen består av åtta personer som har konstaterad kompetens inom institutets verksamhetsområde. Dessa kan vara ledamöter i styrelsen högst två på varandra följande verksamhetsperioder.

2. a. Fyra styrelseledamöter utses av rådet för tre år.

b. Fyra styrelseledamöter utses av konferensen för tre år.

## Article 7

*The Conference*

1. The Conference shall consist of representatives of the Associate Members. The Conference shall meet once a year in plenary session and shall take decisions by a simple majority. The Affiliate Members may participate in the annual plenary sessions of the Conference. Institutions and regional or international organisations that are not Associate or Affiliate Members of the Institute may be invited to attend the plenary sessions of the Conference in accordance with the rules established by the Board.

2. The Conference shall, inter alia,

a) appoint the members of the Board in accordance with Article 8, paragraphs 2 b), c) and d);

b) determine the membership fees for the Associate and Affiliate Members;

c) make recommendations to initiate activities with a view to the realisation of the purposes of the Institute;

d) approve the audited financial statements;

e) approve the work plan for the following year submitted by the Board;

f) review and adopt the Annual Report on the Institute's activities; and

g) approve and amend its Rules of Procedure.

## Article 8

*The Board*

1. The Board shall be composed of eight individuals with established competence in the field of the activities of the Institute. Such Board members may serve no more than two consecutive terms.

2. a. Four members of the Board shall be appointed by the Council for a period of three years.

b. Four members of the Board shall be appointed by the Conference for a period of three years.

c. Rådet och konferensen fastställer reglerna för utnämningen av de ledamöter som skall utses och för rotationssystemet.

d. Platser som blivit lediga under mandatperioden fylls av rådet eller konferensen, beroende på fallet, genom iakttagande av skriftligt förfarande.

3. Styrelsen sammanträder minst en gång per år och fattar beslut med enkel majoritet.

4. Styrelsen skall

a) fastställa ett förvaltnings- och forskningsprogram för institutet och övervaka programmet i enlighet med de politiska mål som rådet uppställt,

b) utfärda behövliga interna anvisningar i enlighet med rådets eventuella anvisningar,

c) godkänna budgeten och räkenskaperna,

d) utnämna direktören med rådets samtycke,

e) godkänna antagning eller uteslutning av associerade medlemmar och observatörsmedlemmar,

f) upprätta redovisningar över sin verksamhet för rådet och konferensen,

g) godkänna det i artikel 12 avsedda avtalet i enlighet med rådets eventuella anvisningar,

h) godkänna sin arbetsordning och ändringar i den, och

i) fastställa de i artikel 7 stycke 1 avsedda stadgarna.

c. The Council and the Conference shall adopt rules relating to the process of nomination and rotation of the members they appoint.

d. Interim vacancies shall be filled by written procedure by the Council or the Conference, respectively.

3. The Board shall meet at least once every year and shall take decisions by a simple majority.

4. The Board shall

a) within the policy framework laid down by the Council, establish and keep under review the administrative and research programme of the Institute's work;

b) subject to any guidance by the Council, adopt such internal regulations as may be necessary;

c) approve the budget and the accounts;

d) appoint the Director, subject to assent of the Council;

e) approve the admission and expulsion of Associate and Affiliate Members;

f) report to the Council and the Conference;

g) subject to any guidance by the Council, approve the agreement referred to in Article 12;

h) approve and amend its Rules of Procedure; and

i) establish the rules referred to in Article 7, paragraph 1.

## Artikel 9

### *Sekretariatet*

1. Sekretariatet, vars chef är direktören, omfattar personalen vid institutet.

2. Direktören utnämner den för institutets verksamhet behövliga personalen i enlighet med rådets, konferensen och styrelsens eventuella allmänna anvisningar på de villkor och till sådana uppgifter som direktören kan bestämma om.

## Article 9

### *The Secretariat*

1. The Secretariat headed by the Director shall comprise the personnel of the Institute.

2. Subject to any general directions of the Council, the Conference and the Board, the Director shall appoint such other personnel as may be required for the purposes of the Institute on such terms and to perform such duties as the Director may determine.

## Artikel 10

*Finansiering*

De medel som behövs för finansiering av institutets verksamhet fås

- a) av associerade medlemmar och observatörsmedlemmar som medlemsavgifter,
- b) av medlemmarna som frivilliga bidrag, när dessa önskar ge sådana
- c) ur eventuella andra källor.

## Article 10

*Financial resources*

The financial resources necessary for the functioning of the Institute shall be provided by:

- a) Associate and Affiliate Members, by means of membership fees;
- b) Members, through voluntary contributions if they so desire; and
- c) such other sources as may present themselves.

## Artikel 11

*Budget och räkenskaper*

Institutets budget och räkenskaper godkänns genom styrelsebeslut med enkel majoritet på förslag av direktören.

## Article 11

*The Budget and the accounts*

The budget and the accounts of the Institute shall be approved by a simple majority by the Board on proposal of the Director.

## Artikel 12

*Juridisk personlighet, privilegier och immuniteter*

Institutet är en internationell och nationell juridisk person. Inom finskt territorium har institutet de privilegier och immuniteter som behövs för att utföra sina uppgifter. Dessa privilegier och immuniteter bestäms i ett avtal mellan institutet och Finlands regering.

## Article 12

*Legal personality, privileges and immunities*

The Institute shall have international and domestic legal personality. On the territory of Finland it shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions. These privileges and immunities shall be defined in an agreement between the Institute and the Government of Finland.

## Artikel 13

*Biläggande av tvister*

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention som inte kan biläggas genom förhandlingar eller med hjälp av styrelsen kan genom inbördes överenskommelse mellan de tvistande parterna överföras till förlikningsförfarande i enlighet med reglerna om frivillig förlikning i permanenta skiljedomstolen.

## Article 13

*Dispute-settlement*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Board may, upon mutual agreement between the parties to the dispute, be submitted to conciliation under the Permanent Court of Arbitration Optional Conciliation Rules.



## Artikel 14

*Undertecknande och samtycke till att vara bunden av konventionen*

1. Denna konvention är öppen för alla europeiska stater och europeiska regionala organisationer för ekonomisk integration att undertecknas i Joensuu den 28 augusti 2003. Därefter är den fortfarande öppen för undertecknande på Finlands utrikesministerium till den 28 november 2003 i Helsingfors.

2. Denna konvention förutsätter ratificering, godtagande eller godkännande av signatärstaterna och de europeiska regionala organisationerna för ekonomisk integration. Instrumenten om ratifikation, godtagande eller godkännande skall deponeras hos Finlands regering som är depositarie.

3. Denna konvention är öppen för anslutning för europeiska stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som inte har undertecknat den. Anslutningsinstrumenten deponeras hos depositarien.

4. Med europeisk stat avses i denna konvention en stat som kan vara medlem som europeisk stat i Förenta Nationernas ekonomiska kommission för Europa.

## Artikel 15

*Ikraftträdande*

1. Konventionen träder i kraft den sextionde dagen efter den dag då det åttonde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. För varje sådan stat eller regional organisation för ekonomisk integration som ratificerar, godtar eller godkänner konventionen eller ansluter sig till konventionen efter deponeringen av det åttonde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet, skall konventionen träda i kraft på den sextionde dagen efter den dag då den staten eller regionala organisationen för ekonomisk integration har deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

## Article 14

*Signature and consent to be bound*

1. This Convention shall be open for signature by European States and European regional economic integration organisations in Joensuu on 28 August 2003. Thereafter, it shall remain open for signature in Helsinki at the Ministry for Foreign Affairs of Finland, until 28 November 2003.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organisations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Finland which shall act as the depositary.

3. This Convention shall be open for accession by those European States and European regional economic integration organisations that have not signed it. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

4. For the purposes of this Convention, a European State is a State which is eligible for membership of the United Nations Economic Commission for Europe as a European State.

## Article 15

*Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State and regional economic integration organisation ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention after the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after the date of deposit of such State or regional economic integration organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Artikel 16

*Övergångsbestämmelser*

1. När denna konvention träder i kraft kommer de europeiska forskningsinstitutioner, läroinrättningar, kommersiella organisationer, skogsmyndigheter, medborgarorganisationer och motsvarande institutioner som är medlemmar eller associerade medlemmar i Europeiska skogsinstitutet, som grundats 1993 som en förening som omfattas av finsk lag, och som inte fram till den ifrågavarande dagen enligt institutets stadgar meddelat att de utträder ur institutet, att bli institutets associerade medlemmar. De motsvarande institutionerna från utomeuropeiska stater som är associerade medlemmar i Europeiska skogsinstitutet blir på samma sätt institutets observatörsmedlemmar om de inte meddelar om sitt utträde.

2. När konventionen trätt i kraft skall institutet inleda förhandlingar med Europeiska skogsinstitutet, som år 1993 grundades som förening enligt finsk lagstiftning, om överförande av dettas verksamhet, medel och skulder till institutet.

## Artikel 17

*Ändringar*

1. Denna konvention kan ändras genom enhälligt beslut av närvarande medlemmar vid rådets sammanträde eller genom skriftligt förfarande. Depositarien sänder ändringsförslaget för kännedom minst åtta veckor på förhand. När skriftligt förfarande följs utsätter depositarien en fatalietid för svaren.

2. En ändring träder i kraft den sextionde dagen räknat från den dag då alla konventionsparter har meddelat depositarien att de formaliteter som deras nationella lagstiftning kräver i fråga om ikraftträdandet av ändringen har uppfyllts.

3. Ändringarna inverkar inte på de associerade medlemmarnas eller observatörsmedlemmarnas ställning om inte konferensen godkänner det.

## Article 16

*Transitional provisions*

1. Upon the entry into force of this Convention, the research institutes, educational establishments, commercial organisations, forest authorities, non-governmental organisations and institutions of a similar nature from European States that are members or associate members of the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law and by that date have not according to its Bylaws given notice of resignation, shall become Associate Members of the Institute. Institutions of a similar nature from non-European States that are associate members of the said European Forest Institute shall likewise in the absence of notice of resignation become Affiliate Members of the Institute.

2. After the entry into force of this Convention the Institute shall initiate negotiations with the European Forest Institute established in 1993 as an association under Finnish law on the transfer of the latter's activities, funds, assets and liabilities to the Institute.

## Article 17

*Amendments*

1. This Convention may be amended by the unanimous vote of the Members present in a meeting of the Council or by a written procedure. Any proposal for amendment shall be circulated by the Depositary at least eight weeks in advance. In case of a written procedure the Depositary shall fix the deadline for the replies.

2. The amendment will enter into force on the sixtieth day after the date on which all the Contracting Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendment.

3. Unless the Conference approves, amendments shall not affect the institutional position of Associate or Affiliate Members.

## Artikel 18

*Frånträde*

En konventionspart kan frånträda denna konvention genom skriftlig underrättelse till depositarien. Frånträdet träder i kraft ett år efter den dag då depositarien har tagit emot meddelandet om frånträdet.

## Artikel 19

*Upphörande*

Denna konvention upphör att gälla om konventionsparterna vid någon tidpunkt efter konventionens ikraftträdande är färre än åtta.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sin regering, undertecknat denna konvention.

Upprättad på engelska i Joensuu den 28 augusti 2003.

## Article 18

*Withdrawal*

A Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notice of the withdrawal to the Depositary. The withdrawal shall be effective one year after receipt of the notice of withdrawal by the Depositary.

## Article 19

*Termination*

This Convention shall be terminated if at any time after its entry into force there are less than eight Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in the English language, at Joensuu, this 28th day of August 2003.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 90—91, 1 ½ ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2005

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239